

# 無止橋 慈善基金

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation



聚



善



承傳



連心



創新

無止橋

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation

to China





# 目錄

## Contents

機構簡介 Introduction to our Foundation .....	06
主要往績 Key Achievements .....	07
無止項目 Our Projects	
建橋及民生改善項目 Bridge-building and Community Enrichment Projects ...	09
農村綜合示範項目 Village Demonstration Projects .....	13
義工及大學參與 Volunteer and University Participation .....	18
教育及推廣 Education and Publicity .....	21
獎項 Awards .....	25
主要里程碑 Key Milestones .....	26
未來發展 Future Developments .....	29
財務概覽 Financial Highlights .....	30
機構架構 Organizational Structure .....	33
合作夥伴及善長芳名 Partners and Donors .....	34
捐款方式 Donation Methods .....	36
加入我們 Be Part of Us .....	38





「我們旨在向生活於偏遠地區的人伸出援手，修築切合他們需要的橋樑，同時緊扣人與人之間的聯繫，共建心靈之橋。」

鍾逸傑爵士  
無止橋慈善基金榮譽主席

*"Our aim is to reach out to people living in remote places, to build the bridges they need, and to build bridges of the mind and spirit cementing peoples together."*

Sir David Akers-Jones  
Honorary Chairman

「師生們以愛心關心決心，搭通了中港兩地的瞭解，發揮互助精神，也讓香港身在福中的學生，可以身體力行去體驗貧困山區生活。到當地工作就如上了人生的一課：學無止境，愛心也是無止境！」

紀文鳳小姐  
無止橋慈善基金發起人及榮譽會長

*"The teachers and the students have shown their love, care, determination and the spirit of mutual support. The mutual understanding between Hong Kong and the Mainland has been enhanced through those meaningful projects. It is a good opportunity for Hong Kong students to experience real village life in rural areas and learn that learning is endless and so is our love and care."*

Miss Leonie Ki  
Founder and Honorary President





「每個人生命都有終點句號，為走過的生命，留下助人精神的痕跡，留下活著的生命價值，用生命影響生命，必能承傳得更遠、更遠。」

葉慈恩  
無止橋慈善基金項目委員會委員

"Everyone's life will come to an end, but the value of life will always be cherished and last forever if we try our best to help people. The life-on-life spirit will be passed down from one generation to another."

Mr Yip Chi Yan  
Project Committee Member

「和一群有意思的人，做一件有意義的事。」

馬劼  
無止橋團隊成員

"To work with the intellectuals, to achieve meaningful goals."

Majie  
Wu Zhi Qiao Team Member



# 機構簡介

## Introduction to our Foundation



無止橋慈善基金是在香港註冊的慈善團體(編號：91/8739)，透過糅合現代科技與傳統智慧，以及項目團隊對於項目的深入調研，我們旨在鼓勵香港、內地和海外大學生及專業人士，義務為國內貧困農村設計和修建便橋與村莊設施，開展農村示範和民生改善項目。我們的宗旨包括：

- 促進香港和內地的溝通、瞭解與融合
- 改善內地偏遠、貧困農村的生活環境和質素
- 啟發社會尊重、欣賞和保護地方文化、傳統和環境，提倡可持續理念
- 提供大學生服務學習的機會，親身為村民帶來實質改變

在國家住房和城鄉建設部（住建部）的支持下，基金自2007年成立至今已順利完成超過60個建設項目，包括50座無止橋，3個農村示範項目，3個村民活動中心建設和一系列民生改善工作。在促進農村可持續發展的同時，更重要的是，無數聯繫彼此、承載愛心和關懷的心橋也——建立起來。

Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation ("Wu Zhi Qiao") is a registered charitable organization (No.: 91/8739) in Hong Kong. With the Foundation's dedication to blending modern green technology with traditional wisdom supported by our in-depth research, we encourage university students, professionals and volunteers from Hong Kong, the Mainland, and overseas to serve the underprivileged communities in Mainland China by initiating and implementing development projects, including footbridge construction, village demonstration, and other community enrichment projects. We aspire to:

- Foster better communication, mutual understanding and integration between Hong Kong and the Mainland
- Improve the living environment and conditions of underprivileged communities in rural China
- Inspire respect, appreciation and preservation of local heritage and environment, and promote the concept of sustainability
- Provide university students with hands-on experience of executing a service project which has a direct impact

With the support from the Ministry of Housing and Urban-Rural Development (MoHURD), Wu Zhi Qiao has successfully completed over 60 projects, including 50 footbridges, 3 village demonstration projects, 3 village centers and a series of community enrichment projects. While promoting sustainable development of numerous villages, spiritual bridges that carry mutual love and care have been established.

# 主要往績

Key Achievements

二零零七年四月至二零一八年九月

(2007.4 - 2018.9)





「無止橋是聯繫內地與香港、城市與鄉村、人與自然和諧共濟、永續發展的象徵。它有利於村民、有利於教育、有利於環境，是參與新農村建設的一項很有意義的實際活動。」

趙暉博士

國家住房和城鄉建設部總經濟師

*"Wu Zhi Qiao unites people in Hong Kong with villagers in China. It also aims to create a harmonious relationship between humanity and nature. We believe that it is making real contributions to education and the environment; and that it also corresponds to the Chinese government's planning for village development."*

Dr Zhao Hui

Chief Economist of Ministry of Housing and Urban-Rural Development, P.R.C.





# 建橋及民生改善項目

Bridge-building and Community  
Enrichment Projects



## 讓鄉村邁向可持續的未來

### Working Toward a Sustainable Future for Villages

無止橋自成立以來，一直堅持環保、經濟、便於村民自行維護的設計原則，為內地偏遠地區修建人行便橋和村莊設施。通過與經驗豐富的義工導師緊密學習和合作，參與橋樑設計和建設的學生義工團隊不斷為交通欠發達的山區解決出行難題。

為了更好地改善村民的生活條件，近年來一系列民生改善項目也陸續開展起來，例如修建村民中心和開展公共衛生教育等。無止橋希望向村民傳授知識，令村民能憑藉改良的技術更好地發展村莊。多年來，無止橋致力於提供「跨大學」與「跨領域」的大學生服務學習平台，啟發參與者在走入農村的同時欣賞地方文化，增強義工和村民的交流，並賦予項目更深層的意義。

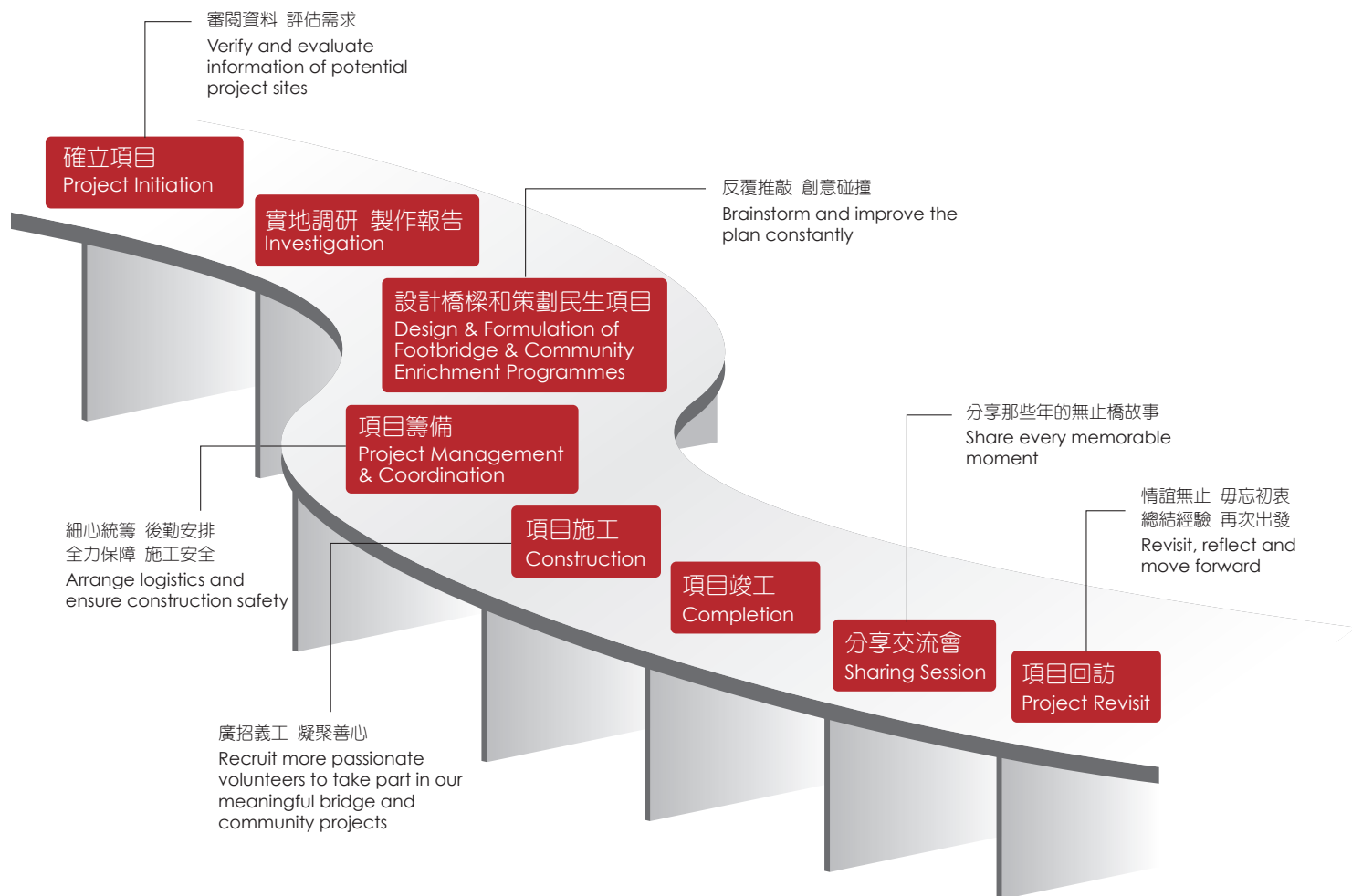
Since its inception, Wu Zhi Qiao has been at the forefront of launching footbridge and community construction projects in sustainable, locally affordable and maintainable manners. Committed to improving access and mobility for people living in rural areas of China, student volunteers make use of the unique opportunity to design and build footbridges under the mentorship and supervision of experienced professionals.

To enhance the living conditions of villagers in rural areas, community enrichment programmes such as construction of village centres and public health education have been launched in a gradual manner. Wu Zhi Qiao aspires to improve rural livelihoods through knowledge transfer in the hope that villagers will be empowered and equipped with transferable skills to develop their own communities. Throughout the years, Wu Zhi Qiao has also served as an intervarsity and interdisciplinary platform of service learning for student volunteers. We encourage interaction between volunteers and local villagers to make the experience more rewarding.

# 建橋及民生改善項目

Bridge-building and Community Enrichment Projects

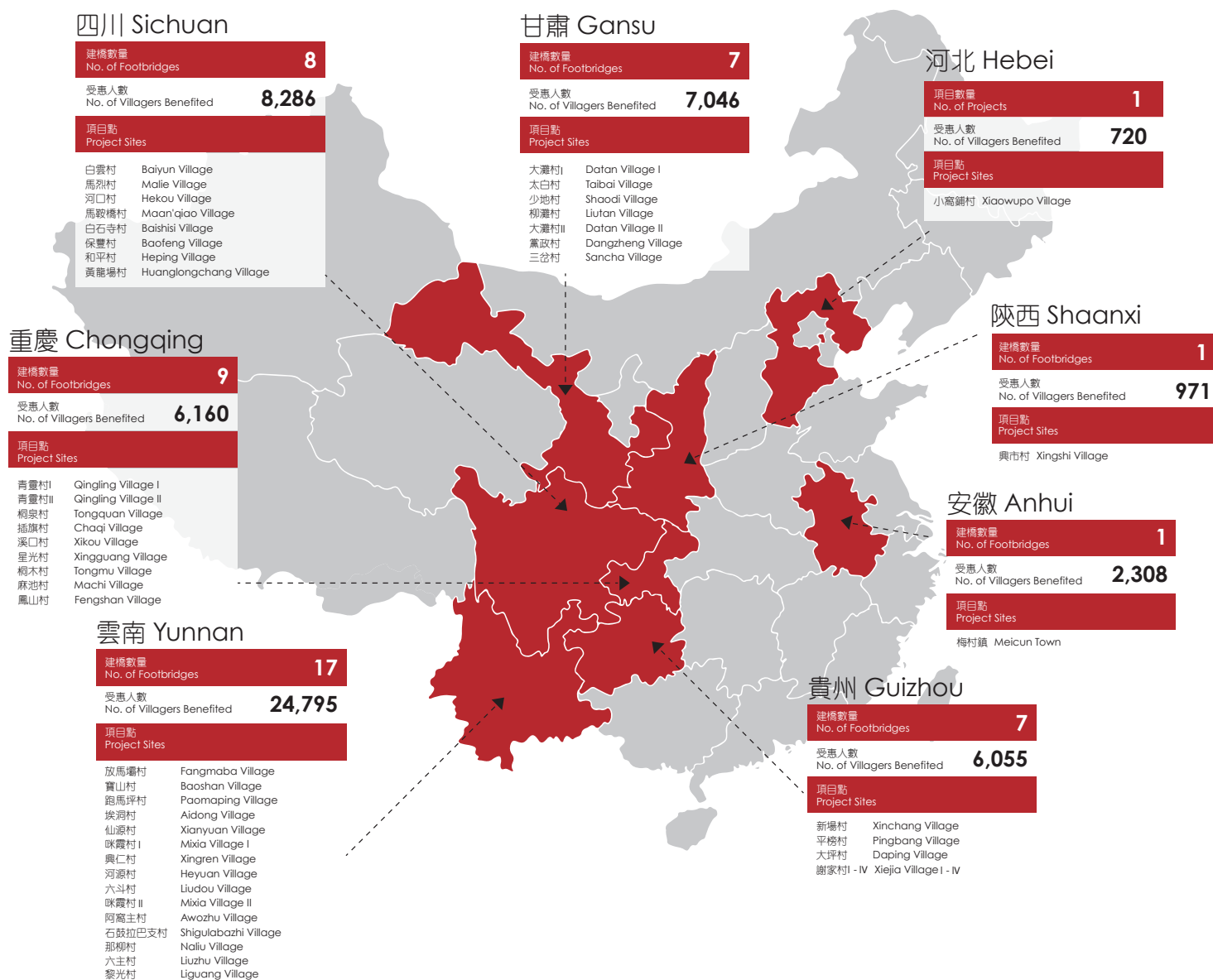
## 項目流程 Project Cycle





## 建橋及民生項目分佈 (2007年4月至2018年9月)

Location of Bridge-building and Community Enrichment Projects (2007.4 to 2018.9)











## 引智下鄉 昇華傳統

### Uplifting Rural Tradition with Architectural Research and Technology

融匯傳統與現代技術，因地制宜推動農村可持續發展，是無止橋開展農村示範項目努力的方向，也是無止橋在2011年4月與西安建築科技大學合作成立無止橋研究與發展中心的初衷。在住建部的支持下，無止橋發動不同團隊，運用各自專長在農村展開示範項目。

#### 四川馬鞍橋村災後重建綜合示範項目

2008年四川攀枝花大地震後，無止橋幫助農房幾乎全部被毀的涼山州會理縣馬鞍橋村進行災後重建綜合示範項目，結合當地傳統的夯土建造方法，首次引用抗震技術，和村民一起重建家園和社區。在重建農房、橋樑、村民中心和其他一系列硬件設施之餘，我們亦向村民推廣健康教育知識，幫助他們重新投入生產與生活。

Village Demonstration Project is Wu Zhi Qiao's aspiration to promote sustainable rural dwellings in rural China by introducing and localizing international advanced techniques to blend tradition with modern technology. To achieve this goal, Wu Zhi Qiao Research and Development Centre was established at Xi'an University of Architecture and Technology in April 2011. With support from the MoHURD, Wu Zhi Qiao mobilizes teams with different professional backgrounds to contribute their expertise.

#### Village Rebuild Demonstration Project Ma'anqiao Village, Sichuan

We started the first village rebuild demonstration project in Ma'anqiao Village, Huili County, Liangshan Prefecture, Sichuan after Panzhihua earthquakes in 2008. By combining local tradition and the newly-introduced modern earthquake resistance technology, we brought volunteers and villagers together to rebuild the homes and community. Health education activities were also conducted to build the community's capacity to tackle certain health issues, helping villagers get back on their feet.



### 材料及核心建造技術實驗

Experimental studies in earth materials and core construction technology

- 引入國際先進技術  
Introduce international advanced technology to China
- 本土化研究，提昇性能，改良設備  
Localize the technique and construction tools with a series of researches, experiments, on-site trials and prototype constructions

### 示範農房建設與技術培訓

Prototype-based demonstration construction and trainings

- 與村民共建綠色夯土示範房  
Engage villagers to build prototype houses

### 總結與推廣

Experience Summarization and Promotion

- 製作圖冊總結建造經驗  
Summarize our experience and promote the advanced technology through publication
- 在不同省份推廣示範建設  
Promote to other provinces

## 住建部現代夯土綠色民居示範 甘肅省馬岔村民活動中心建設項目

成功開展首個災後重建綜合示範項目後，無止橋繼續支持現代夯土建造技術的研究，發動西安建築科技大學師生團隊於2011年起開展現代夯土建造示範項目，為內地農村首次引入國際生土技術，糅合傳統建築工藝，展開多個建房示範項目，協助改善農村住房問題。如今，現代夯土技術除了在甘肅省馬岔村得到系統應用之外，其示範作用也正在推廣至全國其他地區。時至2016年中，全國已有超過400位村民和工匠熟練掌握新型夯土建造技術，並在不同地區推廣。

## MOHURD Demonstration Project of Advanced Rammed Earth Eco-Dwellings and Macha Village Centre Construction Project in Gansu

Building on the success of the rebuild demonstration, we introduced a remarkable innovation to rural China in 2011 - the local adaptation of the international advanced modern rammed earth technology and its application to demonstration projects aiming at addressing the problem of dilapidated housing in rural areas. Nowadays, the advanced rammed earth technology has been successfully applied in Macha Village, Gansu and promoted in wider rural areas. Until mid-2016, over 400 village masons and carpenters had been equipped with the advanced construction skills, and are now capable of promoting the skills to other provinces.



# 農村綜合示範項目

● Village Demonstration Projects



## 貴州從江縣岜扒傳統村落保護與發展綜合研究與示範項目

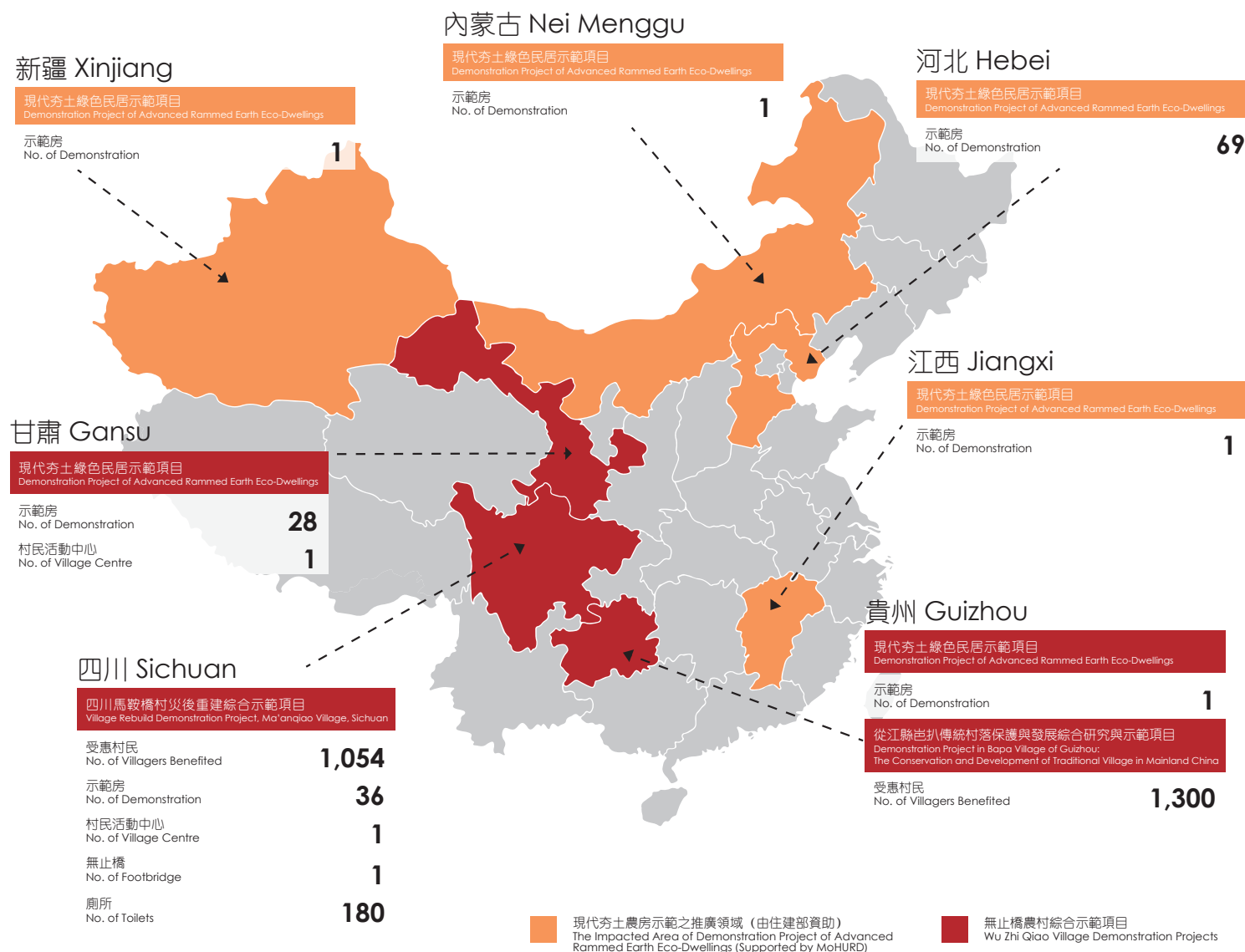
在大力推廣現代夯土建造技術以外，無止橋亦關注國家正在推動的傳統農村保護和發展工作，探索如何透過示範項目，保護古村落的文化遺產和傳統背後的智慧結晶。從2015年開始，我們選取了貴州黔東南地區的村落作為示範點，團結國內外熱心且來自不同領域的團隊，合作開展貴州岜扒村傳統農村保護與發展項目，希望和當地村民共同推動農村的可持續發展。

## Demonstration Project in Bapa Village of Guizhou: The Conservation and Development of Traditional Village in Mainland China

The destruction of traditional villages has become a big challenge in the urbanization process with China's rapid economic development. In close collaboration with domestic and overseas teams consisting of volunteers with professional backgrounds, Wu Zhi Qiao has been working on this issue by initiating a demonstration project in Bapa village of Qiandongnan area in Guizhou since 2015. Our work concentrates strategically on the conservation and development of traditional villages, where traditional culture and heritage should be remained well. A community-driven approach to engage local villagers in the design and implementation of the project is advocated and adopted by our teams.

## 示範項目分佈及推廣領域 (2007年4月至2018年9月)

Location of Demonstration Projects and Impacted Areas (2007.4 to 2018.9)









## 一段改變生命，成就自己的學習歷程

### A Life-changing Journey to Develop Yourself

義工是無止橋最寶貴的財富。來自香港、內地以及海外眾多富有熱情、熱心公益的大學生以及經驗豐富的專業人士組成了無止橋的義工團隊。在過去數年中，無止橋致力發展「跨校界」的合作平台，為超過3,200位大學生提供服務學習的機會，鼓勵他們積極參與建設項目，與不同團隊增進交流和理解，在實踐中學習，共同為內地農村帶來正面的改變。

無止橋每年積極組織不同的教育與交流活動，增強義工參與和團隊間的合作，包括香港和內地學生交流營，培訓課程，分享會和義工聚會等。每年一度的兩地學生交流營為同學們提供共同學習、交流、發展自我能力、開闊眼界的機會，讓年青人的創意與活力得到盡情展現。

Volunteers are the heart and pulse of Wu Zhi Qiao. Our volunteers comprise competent professionals and passionate students from Hong Kong, the Mainland and overseas, all equally committed to the cause. Over the past years, Wu Zhi Qiao has developed an inter-university platform, providing service learning opportunities for over 3,200 students from different universities. By active participation in and learning through construction projects and interactions among university teams, the younger generation are empowered and inspired to bring positive changes to rural areas.

In the spirit of enhancing volunteer engagement and facilitating better co-operation among universities, Wu Zhi Qiao organizes various educational activities every year, including annual student interflow camp, trainings, sharing and gathering, etc. At the student interflow camp, not only do we encourage students to develop themselves in workshops and trainings, but also provide an opportunity for them to expand perspectives and show unique ideas and vitality.



# 無止橋知多少

Did you know?

- 從調研、設計到施工……志同道合的大學團隊成員們全心投入項目每個階段，度過畢生難忘的時光

It would be a once-in-a-lifetime experience for all like-minded people. The university students devote themselves to the project, working hard in preliminary investigations, design... and finally make change happen.

- 義工們親手建設，一手一腳實地參與，見證項目全過程

We make a change with our own hands.

- 從村落調研中學習、從學習中成長，服務他人，實現自我蛻變和心中夢想

Through serving to learn and learning to serve the people in need, students grow and transform, and make dreams come true.

## 大學生團隊性質

- 學生主導  
著重學生自發性參與
- 教職員督導  
由相關學院及學系老師指導進行
- 跨大學活動意念  
促進大學之間互相學習、分享與支持
- 促進學生個人發展  
促進學生對內地的瞭解，親身為內地有需要的社群作出貢獻，培養個人對社會的責任與承擔

## Nature of a Wu Zhi Qiao Team

- **Student Oriented**  
Students taking the lead with intrinsic motivation.
- **Teaching Staff Supervision**  
Supervision by teaching staff from relevant faculties and departments.
- **Inter-university Initiative**  
Mutual learning, sharing and support among universities.
- **Student Development**  
Fostering students' growth and development in terms of humanity, integrity and commitment to society and life.







「一座橋，一群義工，一條村莊，編織著一幕幕畢生難忘的故事。一切可能看似平凡，但其背後確有血有淚。所有看似大學生都要過的生活，我從未參與過，唯有無止橋的種種深深打動我。能夠在大學時期完成了幾座，可謂不枉此生！」

許詠恩

無止橋團隊成員（香港大學）

"It's an unforgettable story about a bridge, a group of volunteers and a village. Our pains and gains were hidden beneath the surface. I've never got into the routine of university life - Wu Zhi Qiao is the only cause that has struck a chord. My experience in participating in bridge-building projects has made my life worthwhile."

Hui Yong Yan

Wu Zhi Qiao Team Member (The University of Hong Kong)





# 教育及推廣

Education and Publicity



我們透過不同的宣傳活動，例如講座、公开展覽等，藉以鼓勵和感召更多公眾，特別是年輕人關心內地貧困農村發展，貢獻社會，向有需要人士傳遞關愛之情。始於2011年的「無止行」是一年一度的大型慈善步行活動，旨在團結本地大學和公眾的力量籌募善款，支持我們在中國內地的項目發展。過往四屆「無止行」活動已成功吸引共超過5,500名來自本地大學、企業和政府部門的參加者參與。

Through diverse publicity events, including public lectures and exhibitions, we hope that more people especially the younger generation will extend their love and care to the people in need in rural areas of the Mainland. Wu Zhi Xing is the annual charity walk started in 2011, which unites the efforts of the tertiary institutions and the public in Hong Kong to support our construction projects in Mainland China. Over the past four years, Wu Zhi Xing has successfully attracted more than 5,500 participants, mainly from universities, corporates and government departments, etc.

「與其說我們幫了村民，倒不如說我們與他們交換了東西：我們為他們建了一座橋；同時他們也教曉我們珍惜，使我們體驗簡樸，同時為我們帶來美好回憶。」

周宏豐

無止橋團隊成員（香港中文大學）

"I'd say [our Wu Zhi Qiao project] was more of an interactive exchange than a one-way assistance for villagers. We built a bridge for the locals while they taught us how to cherish everything we have, and let us experience the simplicity of village life with wonderful memories."

David Chow

Wu Zhi Qiao Team Member (The Chinese University of Hong Kong)

## 出版刊物 Publications

### 技術指導圖冊 Technical Manuals



四川抗震夯土農宅建造圖冊  
Sichuan Anti-seismic Rammed Earth Village House DIY Construction Manual



網箱橋建造手冊  
Footbridge Construction Manual: Gabion Bridge



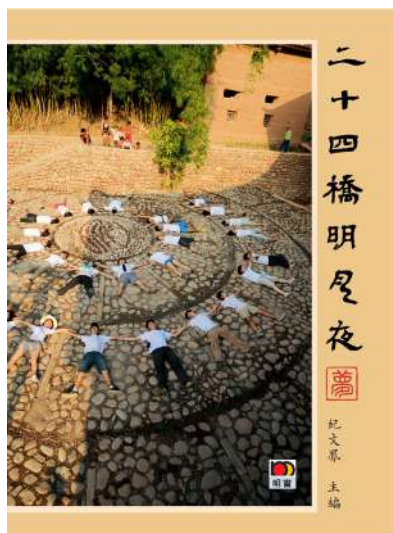


新型夯土綠色民居建造技術指導圖冊  
Construction Manual of Rammed-earth Eco-dwellings



中國農村健康及備災培訓手冊  
Training Manual on Health and Disaster Preparedness in Rural China

## 義工感言 Volunteer Testimonials



二十四橋明月夜  
24 Bridges' Story about Care and Love




來自遠方的呼喚  
A Calling from Afar



人生有幾個十年  
Ten Years in a lifetime



An aerial photograph of a rural village nestled in a valley. The landscape is characterized by extensive terraced fields, some of which are green and others brown, suggesting different stages of cultivation or different crops. A cluster of traditional houses with dark, tiled roofs is situated in the center-left of the image. A winding road or path cuts through the terraced fields, leading towards the village. The background shows more terraced fields and distant hills under a clear sky.

「未來期望無止橋再接再厲，鼓勵更多香港和內地的年青人關心農村；發掘更多祖宗留傳予我們寶貴的遺產，加以昇華和傳承，凝聚文化的軟實力。」

仇保興博士  
國務院參事  
中國城市科學研究會理事長  
前住房和城鄉建設部副部長

*"Hope Wu Zhi Qiao can keep up all the good efforts and encourage more youth from Hong Kong and the Mainland to extend love and care to rural villages; keep exploring the treasures of our heritage, inheriting and upholding the traditions so as to consolidate our cultural strengths."*

Dr Qiu Baoxin  
Counsellor of the State Council, PRC  
President of China Society for Urban Studies  
Former Vice Minister of Ministry of Housing and Urban-Rural Development, PRC



## 專業及國際認同

### Professional and International Recognitions

#### 古蹟保護與創新

##### Heritage Conservation and Innovation



聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎 2011  
評判團嘉許創新獎

UNESCO Asia-Pacific Heritage Award 2011  
Jury Commendation for Innovation



聯合國教科文組織亞太區文物古蹟保護獎 2017  
創新設計獎

UNESCO Asia-Pacific Awards for  
Cultural Heritage Conservation 2017  
Award for New Design in Heritage Contexts

#### 環保建築

##### Sustainable Architecture



環保建築大獎 2010

新建建築類別 - 亞太地區：社區設施大獎

Green Building Award 2010  
New Buildings - Asia Pacific, Institutional /  
Community Project Grand Award



亞洲具影響力設計大獎 2010 - 優秀設計獎

Design for Asia Award 2010 - Merit Award



「挑戰杯」全國大學生課外學術科技作品競賽  
特等獎（第十二屆）

二等獎及交叉創新一等獎（第十三屆）

12<sup>th</sup> National Challenge Cup - The Best Project  
13<sup>th</sup> National Challenge Cup - The 2<sup>nd</sup> Prize  
Winner & The Best Innovation Project



中國設計大展2012 - 優秀設計獎

China Design Exhibition 2012



TERRA現代生土建築大獎 2016

建築與本土發展類

TERRA Award 2016

Architecture & Local Development Category



住建部第二批田園建築優秀實例名單2016

一等優秀實例 - 最佳探索實驗創新實例

三等優秀實例

MOHURD's List of the Second Batch of Exemplars  
of Excellence in Rural Construction 2016

First-class Exemplar of Excellence - Exploration  
and Innovation category

Third-class Exemplar of Excellence

#### 義工服務

##### Volunteer Service



第二屆中國建築傳媒獎 2010

The 2<sup>nd</sup> China Architecture Media Award  
Committee's Special Award



責任中國2015公益盛典 - 公益行動入圍獎

Responsible China 2015

Nomination for the Best Project



第二屆中國青年志願服務項目大賽 2015 - 金獎

The 2<sup>nd</sup> Chinese Youth Service Project Competition 2015

Gold Prize



第七屆香港傑出義工獎 2017 (建橋民生項目指導隊)

The 7<sup>th</sup> Hong Kong Volunteer Award

(Instructor Team for Bridge-building and Community  
Improvement Projects)



卓越建造業義工項目 2018 - 銅獎

Excellence in Volunteering Project 2018

Bronze Prize

# 主要里程碑

Key Milestones



無止橋慈善基金與國家住房和城鄉建設部（住建部）簽訂合作協議，在香港正式成立。

Supported by the Ministry of Housing and Urban-Rural Development (MoHURD), Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation was inaugurated in Hong Kong.



無止橋研究與發展中心在西安建築科技大學成立，受國家住建部的邀請在甘肅開展「現代夯土綠色民居建造研究示範項目」。

The Wu Zhi Qiao Research and Development Centre was established at Xi'an University of Architecture and Technology. Invited by the MoHURD, the team started to develop "Demonstration Project of Advanced Rammed Earth Eco-Dwellings" in Gansu.



2007



2008

四川大地震後，無止橋在四川馬鞍橋村開展災後農村綜合示範項目。

Wu Zhi Qiao launched the Village Rebuild Demonstration Project in Ma'anqiao Village after the earthquake in Sichuan.



2011

首次團結全港11間大專院校，成功舉辦首屆跨校界大型慈善步行籌款活動「無止行2011」。

Wu Zhi Qiao held its first intervarsity charity walk "Wu Zhi Xing 2011" with the participation of 11 local tertiary institutions in Hong Kong.





Charity listed on

慈善機構  
WiseGIVING

無止橋加入香港社會服務聯會旗下的惠施網 (WiseGiving)，進一步提高問責性和透明度。

Wu Zhi Qiao has been listed on WiseGiving, an effective platform managed by The Hong Kong Council of Social Service to enhance charity accountability and transparency.



甘肅馬岔村現代夯土民居推廣戶示範建設順利完成，有關技術亦得以在河北、江西等地推廣示範。

A cluster of modern rammed earth demonstration houses were successfully built in Macha Village. The construction technique has also been promoted in other provinces, including Hebei, Jiangxi, etc.



無止橋成立十周年，共完成超過60個項目。

Wu Zhi Qiao has completed over 60 projects since its inauguration 10 years ago.



2012



2013



2015



2017

糅合國際生土技術與傳統建築工藝，國內首座現代夯土綠色民居在甘肅馬岔村竣工。

By blending international earth construction technology and local traditions, the first advanced rammed-earth house was built in Macha Village, Gansu.

無止橋在貴州岜扒村開展傳統農村的保護與發展示範項目。

Wu Zhi Qiao launched "Demonstration Project in Bapa Village of Guizhou: The Conservation and Development of Traditional Village in Mainland China".









# 未來發展

Future Developments



以人作為橋樑，凝聚善心、引智下鄉開展便橋、村莊設施及各種民生改善項目，提升村民生活質素，也為香港、內地和海外的大學生提供多元化的服務學習機會，擴闊年青人視野，推動全人發展

Focusing on bridging people and by applying professional expertise and gathering kindness from all walks of life, we shall continue to enrich rural communities through launching footbridge, village facility and various livelihood improvement projects. In doing so, university students from Hong Kong, the Mainland and overseas will be offered a myriad of service learning opportunities conducive to their broadened exposure and all-round development.

以無止橋甘肅馬岔村民中心為基地，推動夯土技術在農村的應用和普及，並發動大學生進行小型生態技術建設示範，提升村民生活質素與環境健康

The Macha Village Centre in Gansu will serve as a hub to promote the application of rammed earth construction in rural areas. To improve living conditions of local villagers and environmental health, university students will be mobilized and empowered to carry out small-scale eco-construction demonstrations.

以北京首都作為基地，與國家部委合作，凝聚投入鄉村保育與發展的有心人，透過科研、培訓、國際交流及公眾教育，推動農村綠色建設，探索和推動鄉村的可持續發展

In close collaboration with relevant government ministries, Wu Zhi Qiao will take Beijing as a hub to bring together professionals and interested members of the public through research and development, training, international exchange and public education to promote the use of green construction as well as explore and stimulate rural sustainable development.

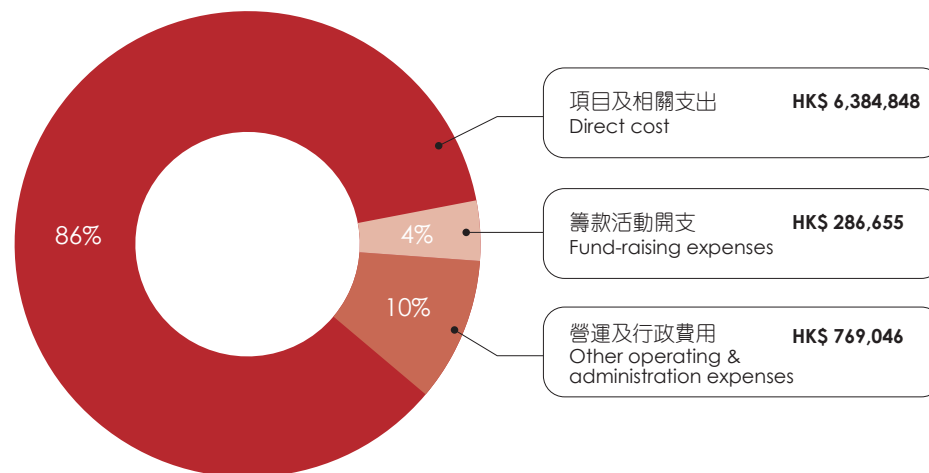
以促進各大學團隊成員的聯繫和團隊建設為核心，鼓勵團隊的跨領域合作，相互溝通和交流，豐富學習體驗

We shall strengthen the relationships and team bonding among various university teams, and facilitate interdisciplinary collaboration and learning experience through communication and exchange.

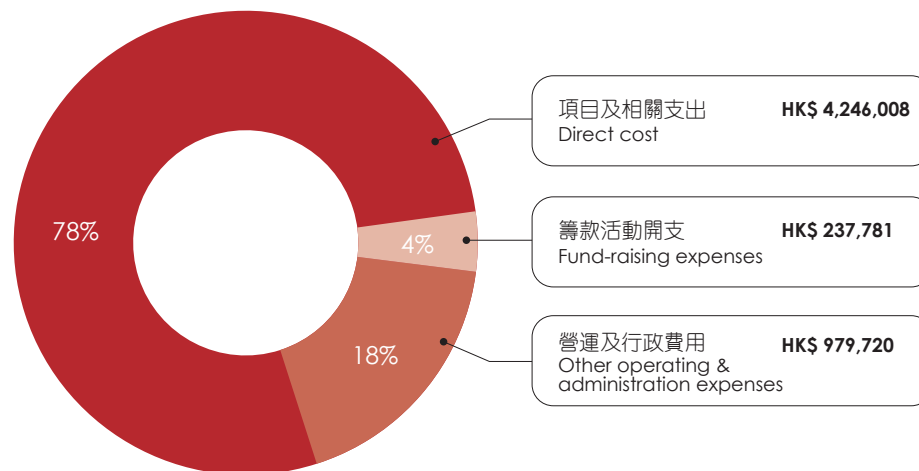
# 財務概覽

Financial Highlights

**2012年度支出分佈**  
Expenditure Distribution  
(For the year ended 31 December, 2012)

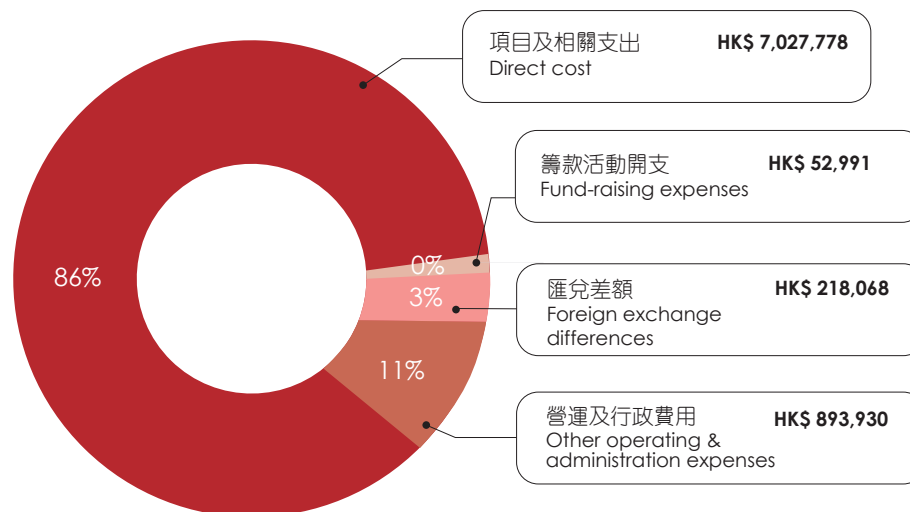


**2013年度支出分佈**  
Expenditure Distribution  
(For the year ended 31 December, 2013)

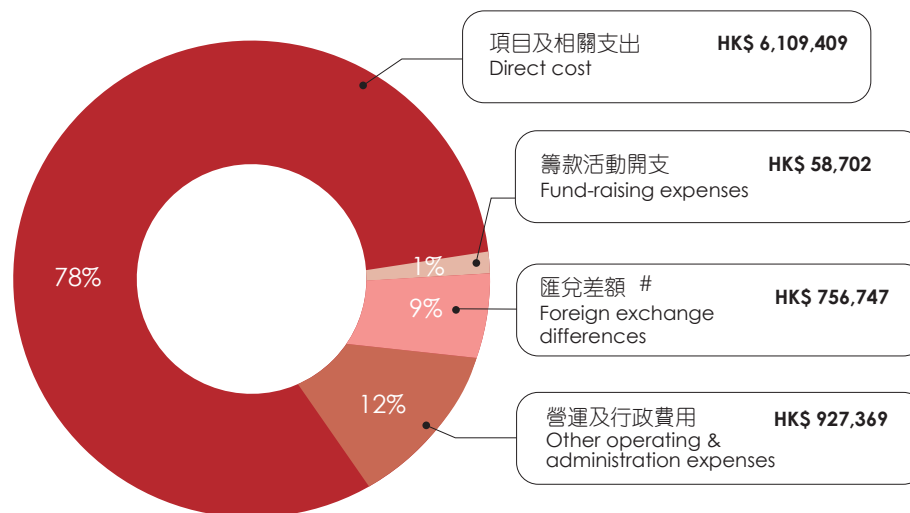




**2014年度支出分佈**  
Expenditure Distribution  
(For the year ended 31 December, 2014)



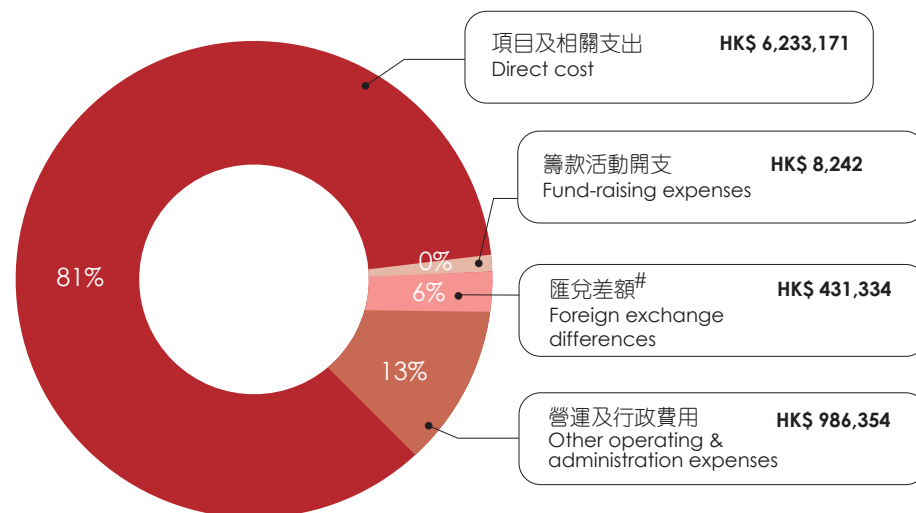
**2015年度支出分佈**  
Expenditure Distribution  
(For the year ended 31 December, 2015)



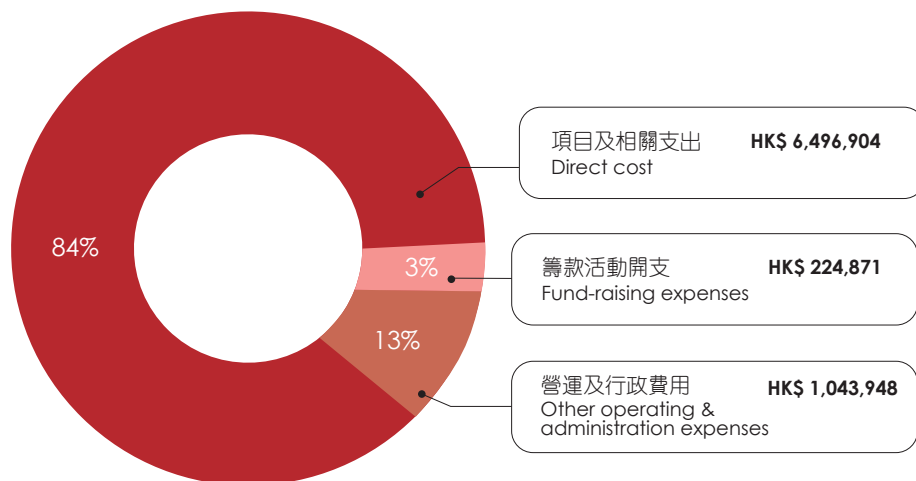
# 財務概覽

## Financial Highlights

**2016年度支出分佈**  
Expenditure Distribution  
(For the year ended 31 December, 2016)



**2017年度支出分佈**  
Expenditure Distribution  
(For the year ended 31 December, 2017 )



# 匯兌差額：人民幣存款因人民幣兌港幣匯率下跌導致  
The fall of Renminbi - Hong Kong Dollar exchange rate causes the loss of the value of our Renminbi deposit

年度財務總結由范陳會計師行審核  
Annual financial results were audited by Fan Chan & Co Certified Public Accountants



# 機 構 架 構

Organizational Structure

## 榮譽贊助人 Honorary Patron

林鄭月娥女士, 大紫荊勳賢, GBS  
(中華人民共和國香港特別行政區行政長官)  
The Honourable Mrs Carrie Lam Cheng Yuet-ngor, GBM, GBS  
The Chief Executive of HKSAR, P.R.C.

## 中央政府支持部門 Support from the Mainland

仇保興博士 (前中華人民共和國住房和城鄉建設部副部長)  
Dr Qiu Baoxing, Former Vice Minister of the Ministry of  
Housing and Urban-rural Development, P.R.C.

## 管理委員會 Council of Management

### 發起人及榮譽會長 Founder and Honorary President

紀文鳳小姐 Miss Leonie Ki

### 榮譽主席 Honorary Chairman

鍾逸傑爵士 Sir David Akers-Jones

### 主席 Chairman

許正宇先生 Mr Christopher Hui

### 義務司庫 Honorary Treasurer

黃汝璞女士 Ms Marina Wong

### 委員 Councilors

陳英凝教授 Professor Emily Chan

陳孔明先生 Mr Chan Hung Ming

周偉立博士 Dr Albert Chau

何祝崑先生 Mr Ho Juh Kuen

周進博士 Dr Josie Zhou

## 顧問委員會 Advisory Council

### 榮譽主席 Honorary Chairman

鄭家純博士 Dr Henry Cheng

### 榮譽副主席 Honorary Vice Chairman

詹姆斯·莫里斯教授爵士 Professor Sir James Mirrlees

### 大學校長 Heads of Universities

唐偉章教授 Professor Timothy W. Tong

### 榮譽顧問 Honorary Advisors

李魯教授 Professor Li Lu

沈祖堯教授 Professor Joseph J. Y. Sung

陳嘉正博士 Ir Dr Andrew K. C. Chan

馮康醫生 Dr Fung Hong

梁愛詩女士 Ms Elsie O. S. Leung

黃效文先生 Mr Wong How Man

黃錦星先生 Mr K. S. Wong

張興國教授 Professor Zhang Xingguo

潘樂陶工程師 Ir Otto L. T. Poon

鮑家聲教授 Professor Bao Jiasheng

# 合作夥伴及善長芳名

Partners and Donors

## 合作夥伴 Partners



Collaborating Centre for Oxford University and CUHK  
for Disaster and Medical Humanitarian Response  
CCOUC 災害與人道救援研究所



ARUP

## 項目贊助 Project Sponsors



求是科技基金會  
Qis Science & Technology Foundation



HKE  
香港交易所



香港女童軍總會  
THE HONG KONG GIRL GUIDES ASSOCIATION



民政事務局  
Home Affairs Bureau



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust  
同心同步同進 RIDING HIGH TOGETHER



ARUP



新世界發展有限公司  
New World Development Company Limited



新世界發展有限公司  
New World Development Company Limited

滙豐銀行慈善基金



Victoria Shanghai Academy  
(Primary) Parent Teacher  
Association

丁德揚先生家庭

大夢基金會

李卓妍及李卓菁小姐家庭

吳士元先生及孔美琪博士, BBS

查懋聲先生

莫黃鳳儀女士

陳銘昌慈善基金

陳張敏聰夫人慈善基金有限公司

陳瑞球博士大紫荊勳賢及其家族

鄧思哲家族

鄧鳳賢女士





## 機構/善長芳名 Organizations/Donors

大華銀行  
日昇印刷  
中國海外集團有限公司  
中國國情研習促進會（香港）  
中國高等院校香港校友會聯合會  
世邦魏理仕物業服務有限公司  
加德士  
安樂環境工程  
呂元祥建築師事務所  
利希慎基金  
林芝慧、林子麒及半島時裝  
昇逸酒店  
屈臣氏蒸餾水公司  
信和集團  
信興教育及慈善基金  
胡百全律師事務所  
香港未來基金會  
香港房屋協會  
香港聖約翰救護機構  
施永青基金  
紀力勤先生及紀吳秀琴女士慈善基金  
俊和發展集團有限公司  
紓適寧  
恩美物流貨運  
袁彌明生活百貨  
陳廷驊基金會  
陳佐堅測量師行  
華美銀行  
梁溫律師事務所  
渣打銀行（香港）有限公司

達利製衣有限公司  
葉青霖攝影同學會  
萬利加集團  
瑞安集團  
新創建集團慈善基金有限公司  
新華匯富金融  
新華集團基金會  
新鴻基地產郭氏基金  
聖嘉勒女書院  
嘉里建設有限公司  
翠菊基金  
鄭宗樞、鄭徐翠屏先生夫人慈善基金  
劉鑾雄慈善基金  
德瑞國際學校  
禮賢會香港堂  
關文熹慈善基金  
BP Asia  
Chung & Tang 公關顧問公司  
E & R Foundation Ltd  
Favour Light Company Limited  
Prestique Limited  
V Hotels & Serviced Apartments  
朱金定先生  
李自忠先生  
李惠儀女士  
李寶珠女士  
余錦雄先生  
吳仲文先生夫人  
吳恩融教授  
郎威先生

洪丕正先生  
陳妍妮女士  
陳順桂女士  
郭展禮先生  
許禮詩女士  
麥麗玲女士  
葉劍權先生  
葉楊詩明女士  
馮紹波先生  
劉少全先生  
黃汝璞女士  
潘樂陶工程師  
Angel Young and Dimitrios Kavaathas  
Chan Siu Hung  
Chan Tai Nin  
Baniel Cheung  
Chan Wai Fong  
Cheung Kan  
Ding Hiu Kwong  
Esther Wong Ka Wai  
Lau Siu Chuen  
Li Fook Chuen  
Sunny Y Auyang  
Yang Nai Jing  
Yu Chun

(排名不分先後；善長及贊助名單眾多，因版面所限，恕未能盡錄)

(Names are listed in no particular order. This list is not exhaustive due to space constraints.)

# 捐款方式

Donation Methods

多謝您的善款 Thank you for your donation!

## 捐款人資料 Donor Information (請以英文正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

英文姓名：先生/太太/女士 (Surname) (First Name)	
Name in English: Mr/Mrs/Ms	
中文姓名：	電郵地址
Name in Chinese:	E-mail Address:
聯絡電話 Contact: 手提 M	公司 O 住宅 H
聯絡地址 Corresponding Address:	
簽署 Signature:	日期 Date:

## 付款方法 PAYMENT METHODS (請於合適選項格內加上“✓” Please tick (✓) boxes as appropriate)

- 我願意每月定期捐款 I want to give a monthly donation of
  - ☐ HK\$1,000 ☐ HK\$500 ☐ HK\$300 ☐ HK\$200 ☐ HK\$\_\_\_\_\_
- 我願意作一次性捐款 I want to make a one-off donation of
  - ☐ HK\$2,000 ☐ HK\$1,000 ☐ HK\$500 ☐ HK\$200 ☐ HK\$\_\_\_\_\_

## 信用卡 Credit Card

☐ Visa ☐ Master (可直接傳真至 Fax to 2742 4008)

信用卡號碼 Credit Card Number:

持卡人姓名 Cardholder's Name:

信用卡有效期至 Card Expiry Date: (月Month) (年Year)

信用卡確認號碼(卡背面最後3個數字) Card Verification Number:

持卡人簽署 Cardholder's Signature:

\*只適用於每月捐款計劃 For monthly donation ONLY: 本人授權無止橋慈善基金有限公司每月由本人上述之信用卡有效戶口轉賬指定金額。此授權在本人之信用卡有效期過後及獲發新卡後仍繼續生效，直至另行通知為止。

\* I hereby authorise Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation Limited to debit the monthly donation from my credit card account. The authorisation continues after the expiry date of the credit card and with the issuance of a new card unless notice is given to Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation.

## 直接存入銀行賬戶 Direct Deposit to our Bank Account

滙豐銀行 HSBC: 808-829220-838

東亞銀行 Bank of East Asia: 015-257-10-00085-8

## 劃綫支票(抬頭請寫『無止橋慈善基金』)

**Crossed Cheque (Please make it payable to: “Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation”).**

支票金額 Cheque Amount: HK\$:

支票號碼 Cheque No.:

請填妥表格並連同存款收據正本/劃綫支票(如適用)，寄回香港九龍長沙灣道928號時代中心2501室無止橋慈善基金收。  
Please return the completed form together with the original copy of bank-in slip/crossed cheque (if applicable) to Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation (Address: Rm 2501, Times Tower, 928 Cheung Sha Wan Road, Kowloon, Hong Kong.)

查詢Enquiries: 電話Tel: 2742 4668 傳真Fax: 2742 4008 電郵Email: info@bridgetochina.org.hk 網址Website: www.bridgetochina.org.hk





## 如果你想... If you would like to...

成為無止橋大學團隊核心成員，參與整個項目過程

Join our Wu Zhi Qiao university team as a core member and get fully involved in projects



請在每年學期伊始，留意各大院校無止橋團隊招新消息。

Check out recruitment news of Wu Zhi Qiao university teams on campus at the beginning of each academic year.

成為義工團隊一員，參與橋樑/民生項目建設之旅

Join a construction trip as a volunteer



請密切關注各大院校無止橋團隊、無止橋網頁、Facebook等渠道上的招募消息。

Follow recruitment news of Wu Zhi Qiao teams on our website and Facebook.

成為熱心義工，協助無止橋日常工作  
Support Wu Zhi Qiao's daily operation



請掃描以下網址登記做義工，若有相關工作我們將會與你聯絡。

Scan the QR code and register as a volunteer. We will keep you posted.



### \*目前參與無止橋活動和已設立無止橋學生團隊的大專院校（排名不分先後）：

#### 香港：

香港大學，香港中文大學，香港理工大學，香港科技大學，香港高等科技教育學院，恆生管理學院，珠海學院等

#### 內地：

中央民族大學，四川大學，北京大學，北京交通大學，西安建築科技大學，西安交通大學，同濟大學，昆明理工大學，重慶大學，重慶交通大學，浙江大學，清華大學，貴州師範大學，廈門大學等

### \*Our Wu Zhi Qiao teams in Hong Kong and Mainland universities (listed in no particular order)

#### Hong Kong:

The University of Hong Kong, Chinese University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, Hong Kong University of Science and Technology, The Technological and Higher Education Institute of Hong Kong, Hang Seng Management College, Chu Hai College of Higher Education

#### Mainland:

Minzu University of China, Sichuan University, Peking University, Beijing Jiaotong University, Xi'an Jiaotong University, Xi'an University of Architecture and Technology, Tongji University, Kunming University of Science and Technology, Chongqing University, Chongqing Jiaotong University, Zhejiang University, Tsinghua University, Guizhou Normal University, Xiamen University







緣 於 橋  
繫 於 人  
心 無 限  
橋 無 止



無止橋 慈善基金  
Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation



wuzhiqiao\_hk



無止橋 Wu Zhi Qiao



www.bridgetochina.org.hk